

РЕКОМЕНДАЦИИ

Топонимической комиссии при Совете Министров Республики Беларусь
по присвоению наименований и переименованию
географических объектов Республики Беларусь

ОСНОВНЫЕ ТЕРМИНЫ

Для целей настоящих Рекомендаций применяются следующие основные термины:

Административно-территориальные единицы - области, районы, сельсоветы, а также города и посёлки городского типа, в которых созданы местные Советы депутатов, исполнительные и распорядительные органы.

Географические объекты - существующие или существовавшие относительно устойчивые, характеризующиеся определённым местоположением целостные образования Земли: горы, реки, озёра, острова и иные природные объекты; области, районы, города, посёлки городского типа, сельские населенные пункты; железнодорожные станции, речные порты, аэропорты и подобные им объекты транспортной инфраструктуры.

Наименования географических объектов - названия, которые присваиваются географическим объектам и служат для их отличия и распознавания.

Нормализация наименования географического объекта - выбор наиболее употребляемого наименования географического объекта и определение написания данного наименования на языке, на котором оно употребляется.

Территориальные единицы - населённые пункты, в которых не создаются местные Советы депутатов, исполнительные и распорядительные органы.

Топоним – собственное название любого географического объекта (от греч. тоπος ‘место’ + онима ‘имя, наименование’).

Топонимия - совокупность собственных названий географических объектов на определенной территории, которые включают ойконимы -

собственное название любого типа поселения, гидронимы - названия рек, озёр, микротопонимы - названия урочищ и др.

Физико - географические объекты - это гидрографические объекты (реки, озера, водохранилища, каналы, канавы, болота, пруды, ручьи, заливы, перекаты, староречья, острова), орографические объекты (возвышенности, горы, равнины, низменности, гряды), ландшафтные объекты (леса, урочища) и другие подобные им объекты.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

в. - вёска

г. - гора

гор. - город

ж. ст. - железнодорожная станция

д. - деревня

оз. - озеро

п. - посёлок

реч. - речной

рзд. - разъезд

п/я - почтовый ящик

ВВЕДЕНИЕ

Наименования географических объектов на территории Беларуси сформировались на протяжении столетий в самой тесной связи с жизнью и культурной деятельностью родственных и неродственных нам племён и народов, которые когда-либо населяли наш край. В совокупности они составляют белорусскую национальную топонимию.

Топонимы, в которых отражены своеобразие национального языка и типичные черты национальной культуры, факты или события, связанные с историей народа, относятся к категории историко-культурных памятников и потому достойны бережного отношения, как и другие творения человеческого духа и человеческих рук.

Выполняя такую важную государственную функцию как адресная, составляя обязательный элемент содержания картографической продукции, являясь важной частью национального культурного наследия, топонимия должна постоянно находиться под надежной государственной защитой и контролем органов государственного управления, учитывать мнение учреждений науки, компетентных в вопросах языкознания.

На протяжении последнего десятилетия работа по упорядочению географических названий, особенно на белорусском языке, носила эпизодический характер. В результате весь реестр белорусской топонимии пришёл в весьма запущенное состояние: многие названия утратили свою исходную национальную форму и функционируют в искажённом виде, имеют место случаи, когда форма топонима в белорусском написании не соответствует своему эквиваленту в русском написании (белорусское *Заслаўе* - русское *Заславль*, белорусское *Карнюшкаў Засценак* – русское *Корнюшкин Застенок*).

В составе белорусской топонимии многие названия функционируют в польской огласовке (*Туржэц, Хойна, Татаршчызна*). Это наследие XVI-XVII вв., когда Беларусь находилась в составе Речи Посполитой, поскольку после упразднения в 1696 году польским сеймом официального статуса белорусского языка во всех государственных документах, на картах собственные географические названия записывались только польской графикой в характерных для польского языка фонетических и грамматических формах.

Множество неточностей возникло также в процессе массового переименования населённых пунктов. Нередко и в настоящее время при присвоении наименований вновь образованным населённым пунктам и переименовании существующих используются уже существующие названия в пределах района, области, увеличивая тем самым количество

одинаковых названий, которых и без того насчитывается в некоторых областях и районах до десятка и более. Например, только в одной Минской области 19 населённых пунктов имеют название *Малиновка*. Такая практика ведёт к утрате различительной функции названия, что затрудняет опознавание объектов и создаёт определённые неудобства в работе почты, транспорта, в осуществлении хозяйственной и другой деятельности.

В ознаменовании памятных дат и событий многим сельским населённым пунктам районными Советами депутатов присваиваются такие названия как *Юбилейный, Победитель, Первомайский, Октябрьский*. Подобных названий в избытке накопилось и за советский период: *Возрождение, Луч, Лучезарная, Отрадное, Победа, Пятилетка*. Названия такого типа присваиваются без должного обоснования, и, как правило, не несут в себе какой-либо информации о природно-географической среде данной местности или её истории.

Большинство новых названий имеют русскоязычную основу (*Восток, Красный Октябрь, Родина, Трудовая, Первое Мая, Сиреневка*). Национальная форма названия выводится из русскоязычной путём прямого перевода (*Усход, Чырвоны Кастрычнік, Радзіма, Працоўная, Першае Мая*) или путём побуквенной передачи (*Сірэнеўка*). В результате один и тот же объект имеет два разноязычных названия, что в корне противоречит самой природе топонима, призванного обозначать индивидуальный объект и служить его отличием от других ему подобных объектов.

В рекомендательных документах Группы экспертов ООН по географическим названиям способ прямого перевода (калькирования) топонимов из одного языка на другой считается совершенно неприемлемым, поскольку стирает национальные особенности языка и лишает географическое название его национальной самобытности.

Ведущим в международной практике ныне признан способ транслитерации (побуквенной передачи национальных топонимов на другие языки), который позволяет полностью сохранить структурный и фонетический облик национальных топонимов.

Примечание. На местах прочно укоренилась практика перевода прилагательного Великий в составе белорусских топонимов. Кроме того, одна часть составного топонима переводится, а вторая транслитерируется. Например, первая часть названия Вялікае Сяло, передаётся путём перевода: Вялікае – Большое, но в то же время вторая часть названия транслитерируется: Сяло - Село, а не передаётся путем перевода: Сяло – Деревня. Исторически на русской территории сложилось два типа названий: с компонентом Большой – это отчинные поселения, так называемых “Больших бояр”, откуда Большое Село, и с компонентом Великий - отчинные владения Великих князей, откуда Великое Село.

На белорусской территории не было Больших бояр, а только Великие князья. Следовательно при переводе искажается историческая сущность и первоначальный смысл названий. Названия, которыми мы пользуемся сегодня, восходят к очень древним периодам

истории (XI – XII, XV – XVII вв.). А поэтому их истинная сущность раскрывается только в контексте реалий той эпохи, в которой они возникли.

Несколько иная ситуация при наличии парных образований типа Вялікія Баяры – Малыя Баяры. В этих случаях прилагательные Вялікі – Малы выполняют функцию дифференциаторов. Но кто может сегодня поручиться, что их древний смысл абсолютно адекватный смыслу современного русского прилагательного большой? “Словарь русского языка XI – XVII вв.” (т.2) свидетельствует, что в составе собственных названий прилагательное «великий» обозначает «главный, основной», а не «значительный по величине, размерам», как это нам кажется.

Вот почему в русской топонимии название Великий Устюг, Великие Луки, Великое Село, Большое Село, Большой Иван, в украинской топонимии Великая Александровка, Великая Богачка никто не пытается переоформлять на современный лад, приписывать не свойственный им компонент Большой, Большое, Большая.

Проблемы, связанные с выбором наименования географического объекта и его написанием, подтверждают необходимость в разработке специального документа, в котором бы освещались наиболее важные и существенные аспекты присвоения наименований и переименования географических объектов и особенности написания географических названий.

Таким документом призвано служить предлагаемые Рекомендации, в основу которых положены законодательные и принятые в их развитие нормативные правовые акты Республики Беларусь по вопросам присвоения наименований и переименования географических объектов.

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Настоящие Рекомендации разработаны Топонимической комиссией при Совете Министров Республики Беларусь (далее – Топонимическая комиссия).

1.2. В настоящих Рекомендациях изложены принципы присвоения наименований и переименования географических объектов на территории Республики Беларусь, приведен перечень органов, осуществляющих присвоение наименований и переименование географических объектов, изложены основные требования, предъявляемые к наименованиям географических объектов и содержание предложений по присвоению наименований и переименованию географических объектов.

1.3. Рекомендации разработаны на основании следующих законодательных и иных нормативных правовых актов Республики Беларусь, регулирующие вопросы присвоения наименований и переименования географических объектов:

Закон Республики Беларусь “Об административно-территориальном делении и порядке решения вопросов административно-территориального

устройства Республики Беларусь” (Ведомости Национального Собрания Республики Беларусь, 1998 г., №19, ст.214);

Положение о Топонимической комиссии при Совете Министров Республики Беларусь, утвержденное постановлением Совета Министров Республики Беларусь от 5 августа 1998 г. № 1238 (Собрание декретов, указов Президента и постановлений Правительства Республики Беларусь, 1998 г., № 22, ст. 597);

Порядок наименования и переименования предприятий, учреждений, организаций, железнодорожных станций, аэропортов и других объектов, расположенных на территории Республики Беларусь, а также физико-географических объектов, утвержденный постановлением Совета Министров Республики Беларусь от 5 августа 1998 г. № 1238 (Собрание декретов, указов Президента и постановлений Правительства Республики Беларусь, 1998 г., № 22, ст. 597);

2. ПРИСВОЕНИЕ НАИМЕНОВАНИЙ И ПЕРЕИМЕНОВАНИЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ОБЪЕКТОВ

2.1. Наименования присваиваются следующим географическим объектам:

вновь образованным административно - территориальным и территориальным единицам;

вновь создаваемым или существующим, но не имеющим названия железнодорожным станциям, аэропортам, речным портам и другим объектам транспортной инфраструктуры;

безымянным физико-географическим объектам в пределах территории Республики Беларусь.

2.2. Наличие или отсутствие у географических объектов наименований проверяется по существующим материалам органов государственного управления, местных Советов депутатов, местных исполнительных и распорядительных органов, юридических лиц, данным научных, учебных и других учреждений, картам, специальным справочникам, словарям и другим источникам.

2.3. Переименование административно-территориальных и территориальных единиц может производиться лишь в исключительных случаях.

Запрещается переименовывать населённые пункты, названия которых связаны с историческим, национальным и культурным наследием республики.

2.3.1. Переименование административно-территориальных единиц допускается:

при изменении названий административных центров этих единиц, если названия были образованы от названий их административных центров. Например, в случае, если бы городу *Дзержинску*, который является административным центром *Дзержинского* района, было бы возвращено его историческое название *Кайданов*, район мог быть переименован на *Кайдановский*;

при перенесении административных центров административно-территориальных единиц в другие населённые пункты, если названия административно-территориальных единиц были образованы от названий прежних центров. Например, при переносе административного центра *Третьяковичского* сельсовета из населённого пункта *Третьяковичи* в населённый пункт *Ёдки*, сельсовет переименовывался в *Ёдковичский*.

2.3.2. Переименование территориальных единиц, за исключением населённых пунктов, указанных в подпункте 2.3. настоящих Рекомендаций, допускается:

при наличии в пределах одного и того же района двух или более территориальных единиц, носящих одно и то же наименование. Например, д. *Дубровы* была переименована в д. *Пралески*, в связи с тем, что рядом, в пределах одного района, находились два населённых пункта с подобными названиями (*Дубровы* и *Дуброво*);

при наличии у территориальной единицы наименований типа *п.Биозавод*, *п.Госсортоучасток* (Несвижский район), *п.п/я-55* (Дзержинский район) и т. д.

2.4. Переименование железнодорожных станций, речных портов, аэропортов и других объектов транспортной инфраструктуры (далее – объекты транспортной инфраструктуры) допускается:

при наличии в пределах одной области нескольких, однородных объектов транспортной инфраструктуры с одинаковыми наименованиями;

при переименовании населённых пунктов, в пределах или вблизи которых расположены объекты транспортной инфраструктуры, имеющие те же наименования, что и населённые пункты;

при наличии у объектов транспортной инфраструктуры наименований типа *Платформа 43-й км*, *Разъезд 165-й км* и т. п.

2.5. Переименование физико-географических объектов допускается при наличии близлежащих однородных физико-географических объектов, носящих одно и то же наименование.

3. ОРГАНЫ, ПРИНИМАЮЩИЕ РЕШЕНИЯ О ПРИСВОЕНИИ НАИМЕНОВАНИЙ И ПЕРЕИМЕНОВАНИИ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ОБЪЕКТОВ

3.1. Присвоение наименований (переименование) осуществляется:
областям, районам, городам областного подчинения - Президентом Республики Беларусь по представлению Совета Министров Республики Беларусь;

городам районного подчинения, посёлкам городского типа, сельсоветам - областными Советами депутатов с учетом предложений районных Советов депутатов;

сельским населённым пунктам - районными Советами депутатов с учетом предложений поселковых и сельских Советов депутатов;

физико - географическим объектам - Советом Министров Республики Беларусь по представлению Топонимической комиссии с учетом предложений республиканских органов государственного управления, местных Советов депутатов, местных исполнительных и распорядительных органов, а также общественных организаций, юридических лиц и граждан Республики Беларусь;

объектам транспортной инфраструктуры – соответствующим республиканским органом государственного управления, в ведении которого они находятся по согласованию с областными, Минским городским исполнительными комитетами, на территории которых расположены эти объекты.

3.2. Присвоение наименований географическим объектам или их переименование производится органом, наделенным правом присвоения наименования (переименования) соответствующего географического объекта, с учетом заключения Топонимической комиссии.

4. ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ, ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫЕ К НАИМЕНОВАНИЯМ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ОБЪЕКТОВ

4.1. Наименования географических объектов даются на белорусском и русском языках.

4.2. Наименование географического объекта должно:
заключать в себе информацию природно-географического или исторического характера, которая относится к данному объекту;

органически вписываться в национальную топонимию, не нарушая цельности её системы и общего географического фона;

быть нормализованным;

образовываться по правилам грамматики белорусского языка и подчиняться правилам ее словоизменения и словообразования;

не повторяться, как правило, для сельских населённых пунктов - в пределах сельсовета, для поселков городского типа - в пределах района, для городов и объектов транспортной инфраструктуры - в пределах области, для физико-географических объектов - в пределах республики.

4.3. Географические названия должны быть по возможности простыми, немногословными, а также легко вписываться в сложившуюся систему наименований географических объектов данного региона.

4.4. Наименования административно-территориальных единиц образуются, как правило, от наименований их административных центров. Например, *Могилёвская область - гор. Могилёв, гор. Борисов - Борисовский район, Острошицкий сельсовет - д. Острошицы* и т. д.

4.5. Наименования населённых пунктов могут образовываться от наименований близлежащих физико-географических объектов. Например, *оз. Нарочь - п. Нарочь, оз. Свирь - п. Свирь* и т. д.

4.6. Вновь образованным населённым пунктам могут присваиваться наименования упразднённых населённых пунктов, населённых пунктов, жители которых переселены в другую местность, с тем, чтобы сохранить эти наименования как историческую ценность.

4.7. Объектам транспортной инфраструктуры присваиваются, как правило, наименования, аналогичные наименованиям населённых пунктов, в пределах или в непосредственной близости от которых они расположены, а также производные от наименований указанных населённых пунктов. Например, *гор. Барановичи - ж. ст. Барановичи, гор. Молодечно - ж. ст. Молодечно, гор. Пинск - реч. порт Пинск, п. Олехновичи - ж. ст. Олехновичи.*

4.8. Физико-географическим объектам, как правило, присваиваются наименования, отражающие их форму, структуру, размеры, местоположение и другие характерные признаки. Например, *оз. Долгое, Браславские гряды, оз. Чёрное* и др.

4.9. Допускается присвоение одних и тех же наименований нескольким близлежащим разнородным объектам: например, *р. Березина, ж. ст. Березина.*

4.10. Передача белорусских названий географических объектов на русском языке должна осуществляться в соответствии с Инструкцией по русской передаче собственных наименований географических объектов Республики Беларусь, одобренной Топонимической комиссией.

Основные правила написания названий населённых пунктов и других географических объектов на белорусском и русском языках, изложенные в указанной Инструкции, приводятся в приложении.

5. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ О ПРИСВОЕНИИ НАИМЕНОВАНИЙ ИЛИ ПЕРЕИМЕНОВАНИИ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ОБЪЕКТОВ

5.1. Предложения о присвоении наименований (переименовании) административно-территориальных и территориальных единиц вносятся:

по областям, районам, городам областного подчинения - областными Советами депутатов в Совет Министров Республики Беларусь;

по городам районного подчинения, посёлкам городского типа, сельсоветам - районными Советами депутатов в областные Советы депутатов;

по сельским населённым пунктам - поселковыми и сельскими Советами депутатов в районные Советы депутатов.

5.2. Предложения о присвоении наименований (переименовании) физико - географических объектов вносятся республиканскими органами государственного управления, местными Советами депутатов, исполнительными и распорядительными органами, а также общественными организациями, юридическими лицами, гражданами Республики Беларусь. Предложения о присвоении наименований (переименовании) физико - географических объектов направляются в областные исполнительные комитеты, на территории которых расположены эти объекты.

5.3. Предложения о присвоении наименований географическим объектам, указанным в пункте 2.1. настоящих Рекомендаций, направляемые в соответствующие органы, должны быть заверены подписью должностного лица, сопровождаться пояснительной запиской и картой-схемой расположения географического объекта.

В пояснительной записке приводится обоснование необходимости присвоения наименования географическому объекту, а также отражается следующая информация:

род географического объекта (область, район, сельсовет, город, городской посёлок, курортный посёлок, рабочий посёлок, деревня, поселок, хутор; река, озеро, гора и другие подобные объекты, железнодорожная станция, речной порт, аэропорт и другие объекты транспортной инфраструктуры);

местоположение географического объекта (административно-территориальная принадлежность, описание местоположения);

предлагаемое наименование географического объекта на белорусском (национальная форма) и русском языках с расстановкой ударений;

одноимённые географические объекты, расположенные в пределах административно-территориальной единицы, в которой находится географический объект;

наименование органа, организации, юридического лица, предлагающего наименование географического объекта.

В случае переименования географических объектов, указанных в пунктах 2.3.-2.7. настоящих Рекомендаций, в пояснительной записке дополнительно указывается существующее наименование географического объекта на белорусском и русском языках с расстановкой ударений.

5.4. Предложения о присвоении наименований географическим объектам или их переименовании направляются органами, наделенными правом присвоения наименования (переименования), в Топонимическую комиссию для осуществления контроля за соблюдением единого подхода к наименованию географического объекта, за сохранением названий объектов, которые являются историко – культурным наследием Республики Беларусь или связанных с жизнью и деятельностью выдающихся людей Беларуси, а также для контроля написания географического названия в соответствии с нормами белорусского и русского языка.

5.5. Предложения о присвоении наименований (переименовании) географическим объектам рассматриваются Топонимической комиссией с подготовкой соответствующего заключения. Заключение Топонимической комиссии направляется в орган, наделенный правом присвоения наименования (переименования) соответствующего географического объекта.

Приложение
к Рекомендациям Топонимической комиссии
при Совете Министров Республики Беларусь
по присвоению наименований и
переименованию географических объектов
Республики Беларусь

ОСНОВНЫЕ ПРАВИЛА НАПИСАНИЯ НАЗВАНИЙ
НАСЕЛЁННЫХ ПУНКТОВ И ДРУГИХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ
ОБЪЕКТОВ

1. Правила, изложенные в данном приложении на примере собственных названий населённых пунктов, распространяются и на названия других географических объектов.

2. Написание гласных **о, ё** после шипящих в суффиксах:

2.1. В белорусском языке шипящие **ж, ч, ш** и сочетание **шч** мягкой пары не имеют. После них в суффиксах топонимов под ударением последовательно пишется гласная **о**: Иржоўка, Крыжоўка, Дычонкі, Трубачова, Драбушова, Канашонкі, Хрышчоनावічы, Карпачоўшчына).

2.2. В русском языке после шипящих **ж, ш** в суффиксах топонимов под ударением пишется гласная **о** (Иржовка, Крыжовка, Драбушова, Канашонки), после **ч, щ** – гласная **ё** (Дычёнки, Трубачёва, Карпачёвщина, Хрищёновичи).

3. Написание приставного **в**:

3.1. В белорусском языке приставное **в** пишется:

а) в названиях с начальными ударными **о, у**, которые имеют прямые лексические соответствия в современном белорусском литературном языке (Возера, Востраў, Вугал, Вусце, Вусы, Вуткі, Вопытны, Вузкае), а также в однокоренных с ними названиях с начальными ударными и безударными **о, у** (Вострава, Вугальнікі, Вусаўшчына, Вугалок, Вуглы, Вугляны, Вугалец);

б) в географических названиях славянского происхождения с начальными ударными **о, у**, не имеющими прямых лексических соответствий в современном белорусском литературном языке (Вобчае, Восава, Вушлава);

в) в середине географических названий перед ударными **о, у** (Завозер'е, Завозерцы, Павуссе).

3.2. Приставное **в** не пишется:

а) в географических названиях славянского и неславянского происхождения с начальным **у**, в которых ударение падает не на первый слог (Уласы, Упірава, Ушкавіца, Узда, Уза, Усвея, Усвяць, Уснар, Усомля, Усяжа, Уша);

б) в географических названиях славянского происхождения с приставочным начальным **у** (Узбалаць, Узбераж, Узбярэжжа);

в) в географических названиях неясного происхождения с начальными ударными **о**, **у** (Олтуш, Ордань, Орля, Орпа, Орша, Оршаль, Урач, Урведзь, Устрань, Утра, Ухлясьць, Уць, Уша).

3.3. При передаче по-русски приставное **в** не показывается (Восава – Осово, Вусвіца – Усвица).

3.4. Не всякое **в** следует считать приставным. В таких названиях, как Вожыкі, Воля, Вольніца, Вулька, Войтава, Волахі, Волма оно является корневым и сохраняется в русском написании (Вожики, Воля, Вольница, Войтово, Волохи, Волма).

4. Написание составных и сложных названий:

4.1. Названия, состоящие из двух слов (прилагательного и существительного), по-белорусски и по-русски пишутся отдельно (каждая составная часть с прописной буквы). Порядок слов (прямой или инверсионный) значения не имеет:

Алізараў Стаў – Олизаров Став

Горная Кайміна – Горная Каймина

Салёная Баля – Солёная Баля

Вулька Аброўская – Вулька Обровская.

4.2. Порядковые числительные в составе белорусских названий и в их русской передаче пишутся малыми арабскими цифрами (без дефиса):

Сябрынь 1 – Сябрынь 1

Сябрынь 2 – Сябрынь 2.

4.3 Названия, представляющие собой сочетания двух несогласованных существительных, первое из которых восходит к нарицательному названию какого-нибудь географического объекта, второе – к собственному названию этого объекта, по-белорусски и по-русски пишутся отдельно (каждая составная часть с прописной буквы):

в. Асада Яхімаўшчына – д. Осада Яхимовщина

в. Выселка Рагачы – д. Выселка Рогачи

в. Аколіца Баранавічы – д. Околица Барановичи

в. Кардон Падліп’е – д. Кордон Подлипье.

4.4. Названия в форме двух самостоятельных существительных (как правило, это разновременные наименования одного и того же населённого пункта или двух слившихся воедино населённых пунктов) и по-белорусски и по-русски пишутся через дефис:

Буда-Кашалёва – Буда-Кошелёво
 Воля-Крупіцы – Воля-Крупіцы
 Гаўя-Пескі – Гавья-Пески
 Двор-Пярэсіка – Двор-Пересика
 Парцэль-Паляны – Парцель-Поляны
 Рэзы-Галаўнічы - Резы-Головнич.

4.5. Сложные названия со второй частью =град, =поль (из греч. полис ‘город’ =поле, =полле) и по-белорусски и по-русски пишутся слитно:

Слаўгарад – Славгород
 Мілаград – Милоград
 Стараград – Староград
 Петраполь – Петрополь
 Франопаль – Франополь
 Людаполе – Людополе
 Юзэфполле – Юзефполье.

4.6. Сложные названия со второй частью Городок традиционно по-белорусски и по-русски пишутся через дефис (каждая составная часть с прописной буквы):

Давыд-Гарадок – Давыд-Городок
 Кажан-Гарадок – Кожан-Городок
 Мікуль-Гарадок – Микуль-Городок.

4.7. Сложные названия с первой частью Нова= (Нава=), Стара=, Вяліка=, Мала=, Верхне=, Ніжне= по-белорусски и в русской передаче пишутся слитно:

Наваполацк – Новополоцк
 Старабарысаў – Староборисов
 Вялікарыта – Великорита
 Маларыта – Малорита
 Верхнядзвінск – Верхнедвинск.

П р и м е ч а н и е. Написание по-белорусски Нава= или Нова= зависит от места ударения во второй части сложного названия:

- если ударение падает на первый слог второй части слова, пишется Нава=: Навабелічы, Наваельня;

- если ударение падает не на первый, а на любой последующий слог, пишется Нова=: Новалукомль, Новааляксандраўка.

4.8. Сложные названия с первой частью Бела=, Красна=, Чырвона= по-белорусски и по-русски пишутся слитно:

Белавуша – Белоуша
 Краснаполле – Краснополье
 Чырвоназорны – Чирвонозорный.

4.9. Сложные названия с первой частью Верх= по-белорусски и по-русски пишутся через дефис или слитно:

- через дефис при отсутствии соединительной гласной:

Верх-лес – Верх-лес

Верх-Возера – Верх-Озеро

Верх-Нёман – Верх-Нёман;

- слитно при наличии соединительной гласной:

Верхалессе – Верхолесье

Верхаполле – Верхополье.

5. Написание оттопонимических прилагательных:

5.1. Прилагательные, образованные от составных топонимов, по-белорусски и по-русски пишутся в одно слово:

Белая Вода – Белая Вода

белаводскі – беловодский.

5.2. Прилагательные, образованные от названий в форме двух самостоятельных существительных, соединенных дефисом, по-белорусски и по-русски пишутся через дефис:

буда-кашалёўскі, Буда-кашалёўскі раён – Буда-кошелёвский район.

5.3. Прилагательные, образованные от названий со второй частью Городок, по-белорусски и по-русски пишутся через дефис:

давыд-гарадоцкі – давид-городокский

Давыд-гарадоцкі раён – Давид-городокский район

5.4. В прилагательных, образованных при помощи суффикса =ск пишется подвоенное с в тех случаях, если ему предшествует гласная:

Волковыск – волковысский, Греск – гресский, Лучёса – лучёсский.

5.5. В прилагательных, образованных от топонимов на = нь (Даргунь, Любань), мягкий знак не пишется как в белорусском, так и в русском языках:

даргунскі – доргунский, любанскі – любанский.

И с к л ю ч е н и е составляет прилагательное, образованное от названия Червень, которое в белорусском языке пишется с мягким знаком (чэрвеньскі), а в русском – без мягкого знака (червенский).